Porównanie tłumaczeń Objawienie 3:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Przychodzę szybko: trzymaj [co] masz, aby nikt [nie] wziął ― wieńca twego. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Oto przychodzę szybko trzymaj co masz aby nikt odebrałby wieńca twojego |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Przyjdę wkrótce;\* trzymaj, co masz,\*\* aby nikt nie wziął twojego wieńca.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Przychodzę szybko. Trzymaj, co masz, aby nikt (nie) wziął wieńca twego. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Oto przychodzę szybko trzymaj co masz aby nikt odebrałby wieńca twojego |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Przyjdę już wkrótce! Strzeż tego, co masz, aby nikt nie zabrał przygotowanego dla ciebie wieńca. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Oto przyjdę wkrótce, trzymaj to, co masz, aby nikt nie wziął twojej korony. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Oto idę rychło; trzymaj, co masz, aby nikt nie wziął korony twojej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Oto idę rychło: trzymaj, co masz, aby żaden nie wziął korony twojej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Przyjdę niebawem: Trzymaj, co masz, by nikt twego wieńca nie zabrał! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Przyjdę rychło; trzymaj, co masz, aby nikt nie wziął korony twojej. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Przyjdę wkrótce, trzymaj to, co masz, aby nikt nie wziął twojego wieńca. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Przyjdę wkrótce. Trzymaj mocno to, co posiadasz, aby nikt ci nie zabrał twego wieńca. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Przyjdę niebawem. Co masz, trzymaj mocno, aby nikt nie zabrał twojego wieńca. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Już nadchodzę. Zachowaj to, co posiadasz, aby nikt nie odebrał ci zwycięskiego wieńca. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Przyjdę niebawem: Trzymaj, co masz, by nikt nie odebrał ci wieńca! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Приходжу - не забарюся. Тримайся ж того, що маєш, щоб ніхто не забрав твого вінця. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Oto przychodzę szybko; trzymaj, co masz, by nikt nie zabrał twojego wieńca chwały. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Nadchodzę wkrótce, trzymaj się tego, co masz, tak aby nikt nie odebrał ci korony. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Przychodzę szybko. Trzymaj mocno, co masz, żeby nikt nie wziął twej korony. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Już wkrótce powrócę! Pilnuj więc tego, co masz, aby nikt nie odebrał ci czekającego na ciebie wieńca. |

1. 1) <x>730 22:7</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>730 2:25</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>730 2:10</x> [↑](#footnote-ref-4)